

УДК 81.42

*ЩИПИЦИНА Лариса Юрьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры немецкого языка института филологии и межкультурной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова. Автор 75 научных публикаций, в т. ч. двух монографий*

## **СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ КОГЕРЕНТНОСТИ НА ВЕБ-СТРАНИЦЕ КАК МУЛЬТИКОДОВОМ ГИПЕРТЕКСТЕ**

Веб-страница рассматривается в статье как особый мультикодовый текст, который отличается когерентностью, т. е. текстовой связностью. В ходе анализа практического материала доказывается, что на веб-странице понятие когерентности модифицируется по сравнению с традиционным печатным текстом. Когерентность на веб-странице реализуется традиционными средствами (лексическими, грамматическими и т. д.), а также новыми (гиперссылками).

**Ключевые слова:** когерентность, веб-страница, мультикодовый гипертекст, гиперссылка.

Конец XX – начало XXI века знаменуются широким распространением мультикодовых текстов, т. е. таких текстовых образований, в которых информация кодируется как минимум двумя различными способами [19, с. 131]. Следует заметить, что в данной работе мы абстрагируемся от различий в понятиях мультикодowości и мультимедийности, в которых акцентируется либо способ кодирования информации, либо коммуникационное средство/носитель информации, поскольку на практике обозначаемые данными понятиями явления аналогичны. Примером мультикодового текста является журнальная статья с иллюстрациями или печатное рекламное сообщение, где сочетается вербальный (письменный) и графически-изобразительный способы кодирования

информации, телевизионная передача и перформанс (театрализованное представление художественного произведения), сочетающие вербальный (аудитивный) и визуальный способы представления информации и т. п. Мультикодовыми (или мультимедийными) являются и различные продукты компьютерно-опосредованной коммуникации, в частности веб-страницы, соединяющие вербальный (письменный), изобразительно-графический, а в ряде случаев и звуковой способы кодирования информации [4, с. 87].

Все названные коммуникативные продукты следует считать именно текстами, поскольку они отвечают основным критериям текстуальности: интенциональности, связности, цельности, членимости [2, 17]. Но вследствие того, что информация кодируется в этих текстах

не только вербально, но и невербально, некоторые из текстовых признаков в них модифицируются [1, 8]. Актуальной задачей поэтому становится изучение реализации основных критериев текстуальности в текстах нового типа.

Предметом рассмотрения в данной работе выступают средства реализации когерентности на веб-странице как особом мультикодовом тексте. Поэтому логика дальнейшего изложения предусматривает определение двух составляющих предмета нашего внимания – когерентности и веб-страницы, а также выявление средств реализации когерентности на веб-странице.

Когерентность традиционно понимается как семантическая (внутренняя) связность текста, соединяющая его отдельные единицы в единое целое [16, с. 815]. Тем самым понятия когерентности и цельности оказываются неразрывно связанными друг с другом и иными существенными характеристиками текста, предопределяя друг друга. Тем не менее среди исследователей нет единства мнений ни по количеству признаков текста (практически в каждой работе их число различно), ни по их названиям и определениям. Так, рассматриваемая категория когерентности определяется либо как связность [5, с. 281], либо как цельность [7, с. 17]. Понятия когерентности и когезии могут либо различаться, либо не различаться отдельными исследователями (обзор различных точек зрения на соотношение понятий когезии и когерентности дается, например, в работе Л.И. Гришаевой [3, с. 135]). При этом ученые, разграничивающие понятия когерентности и когезии, предлагают различные интерпретации их соотношения и трактуют когерентность как глубинное свойство текста, а когезию – как способ связи элементов в поверхностной структуре текста [12, с. 3]; когерентность – как семантическую, а когезию – как грамматическую связность [14, с. 389]; когерентность – как свойство текста, а когезию – как свойство его элементов [6, с. 61].

В нашей работе когерентность и когезия разграничиваются как понятия, включающие одно другое: внутренняя связность (когерентность)

может опираться на специальные средства связи (лексические, грамматические, стилистические, формальные) или оставаться формально не выраженной. В первом случае следует говорить о когезии, или сцеплении элементов текста друг с другом, во втором – лишь о когерентности текста.

Традиционно средствами реализации когерентности в тексте считаются [16, с. 820]:

1) союзы и наречия, эксплицирующие логические связи между пропозициями,

2) повторы (дословный повтор, замещение, местоимения, артикли, имплицитный подхват),

3) синтаксические средства (параллелизм, хиазм, тема-рематическое членение),

4) текстоорганизующие лексические средства (*Im folgenden werde ich...; Aus dem Gesagten ergibt sich...; Wie ich schon eingangs gesagt habe...*),

5) другое (интонация, темпоральные формы, эллипсис, дейктические слова).

Кроме того, выделяются структурные повторы (темпоральных и модальных форм), изотопия – выделение в тексте множества изотопических цепочек, относящихся к выражениям с общим семантическим признаком и некоторые другие средства связи [10, с. 139–144].

В теории мультикодового (креолизованного) текста наряду с уже указанными средствами текстовой связи выявляются и специфические способы реализации когерентности, касающиеся корреляции между изображением и вербальной частью текста. При этом выявляются следующие виды корреляций:

- параллельная (содержание изобразительной и вербальной части текста полностью совпадает),

- комплементарная (изобразительная и вербальная информация частично перекрывают друг друга),

- субститутивная (изобразительная информация замещает вербальную),

- интерпретативная (между изобразительной и вербальной частью текста нет прямых точек соприкосновения, связь между ними устанавливается на ассоциативной основе) [1, с. 12].

Поскольку в указанных видах корреляций между изобразительной и вербальной частью речь идет о передаваемом ими содержании, этот вид отношений получил название *семантического* [22, с. 11–15]. Кроме того можно говорить о *синтаксисе (грамматике)* иллюстраций, если рассматривать их роль в композиции сложного семиотического целого в терминах символического процесса и атрибута [18; 22, с. 15–18] или способ размещения иллюстраций по отношению к вербальной части текста и друг к другу [1, с. 24–29; 11].

Пожалуй, в наибольшей степени изучена роль изображения в дизайне газетного текста, который в наши дни приобрел вид информационного кластера. При этом выявляется, какая информация должна быть передана вербально, фотографией, таблицей или графиком, как можно обеспечить взаимосвязь между отдельными информационными компонентами газетного текста, как снабдить графики и изображения соответствующими сопроводительными текстами и т. п. [15].

При перенесении газетных текстов в компьютерно-опосредованную среду дизайн мультикодового информационного кластера в целом не меняется. Но в связи с гипертекстовым принципом существования текста в этих условиях некоторые изменения претерпевает когерентность текстового целого. По мнению исследователей, для сетевых текстов характерно следующее:

– уменьшается значимость средств локальной связности (когезии) и увеличивается роль глобальной (содержательной и логической) связности;

– весьма важными становятся элементы, ориентирующие читателя в текстовом целом: заголовки, анонсы сообщений и иллокутивные операторы (глаголы, называющие действия) [13].

В итоге новостные тексты *не вырабатывают* в сети новую макроструктуру, а лишь *подвергаются сегментации*, в результате которой на главной странице новостного ресурса в различных комбинациях располагаются названные ориентирующие элементы, позволяющие перейти к полному тексту сообщения.

Отметим, что подобное структурирование сетевых новостей, включающее главную страницу и конечные узлы новостного ресурса, с одной стороны, а также ориентирующие читателя элементы (заголовки, анонсы, иллокутивные операторы) и полные тексты сообщений, с другой, характерно и для других типов веб-страниц. Так, согласно определениям различных исследователей [9, с. 100; 20, с. 5; 21, с. 128], любая веб-страница (личная, институциональная или служащая публикации новостей) представляет собой *мультикодовый информационный кластер, организованный в виде гипертекста*. Это означает, что веб-страница состоит из содержательных структурных элементов (блоков), каждый из которых включает вербальную и невербальную часть и раскрывается в отдельном окне веб-браузера. Все блоки веб-страницы объединены общей темой, логической структурой, оформлением и соединены гиперссылками. Тем самым уже в определении веб-страницы заложена идея о ее когерентности, хотя и реализуемой, главным образом, на содержательном и логическом уровне.

Конечно, уменьшение значимости традиционных средств связи (когезии), а также возможность выбора множества путей логического развертывания как информационного кластера в рамках одного блока, так и гипертекстового целого веб-страницы заставляет некоторых исследователей сомневаться в когерентности гипертекста. В частности, немецкий исследователь У. Шмитц приходит к следующему выводу: «kontinuierliche(m) Sinnzusammenhang («Kohärenz») ... genügt auf unserer Bildschirmseite überhaupt kein einzelner Text und das gesamte Zeichengewirr schon gar nicht» [23, с. 137].

Возникающее противоречие в отношении когерентности гипертекстового образования легко разрешается, если рассматривать когерентность не в том узком значении, которое вкладывает в него У. Шмитц (*последовательно развертываемая линейная связность, определяемая в терминах начала, середины и конца*), а несколько шире, как связность *любого типа*: линейного и нелинейного. В последнем случае

представляется возможным учесть иерархические, ассоциативные и другие виды отношений между структурными компонентами текстового целого.

Включение нелинейной связи в понятие когерентности важно не только для рассмотрения мультикодовых *гипертекстов*, но и для *традиционных* (печатных) мультикодовых текстов, поскольку невербальная часть таких текстов также не подчиняется логике развития и восприятия *от начала к концу*, а представляет собой единое целое, элементы которого могут привлекать внимание коммуниканта в произвольном порядке.

Приведенные выше наблюдения над модификацией понятия когерентности на веб-странице подтверждает и проведенный нами анализ, материалом которого послужили веб-страницы 5 немецких туристических фирм: [www.eurocamp.de](http://www.eurocamp.de), [www.hamburg-tourism.de](http://www.hamburg-tourism.de), [www.jahnreisen.de](http://www.jahnreisen.de), [www.meiers-weltreisen.de](http://www.meiers-weltreisen.de), [www.thomascook-reisen.de](http://www.thomascook-reisen.de).

**Нелинейную связность** в рамках любого блока туристической веб-страницы можно обнаружить в навигационном меню, пункты которого располагаются один после другого или один под другим, отделены друг от друга графически и чаще всего эксплицитно не связаны между собой: *Suchen und buchen / Campingplätze / Unterkünfte / Unser Service / Alles über Eurocamp / Katalog bestellen / Angebote / Mein Eurocamp / Newsletter bestellen / Eurocamp BLOG / Kontakt / Impressum* ([www.eurocamp.de](http://www.eurocamp.de), 06.01.2011).

В приведенном примере отмечаем дословный повтор глагола *bestellen*, а также названия фирмы *Eurocamp*, но грамматически приведенные элементы между собой не связаны: каждый представляет собой односоставное предложение, называющее объект или действие, о котором можно узнать подробнее, активировав соответствующую гиперссылку. Между собой эти элементы связаны лишь логически: каждый из элементов раскрывает услуги рассматриваемой туристической фирмы.

Логические отношения связывают и другие вербальные и невербальные компоненты в составе отдельных блоков веб-страницы.

Так, стартовая страница туристической фирмы *Thomascook Reisen* состоит из главного и вспомогательного навигационного меню, а также из 12 компонентов, каждый из которых включает изображение и сопровождается вербальной информацией ([www.thomascook-reisen.de](http://www.thomascook-reisen.de), 06.01.2011). Самый большой мультикодовый компонент рассматриваемой стартовой страницы содержит изображение девушки, отдыхающей на пляже, надпись «Sommerurlaub 2011/ bis zu 30% Frühbucher-Bonus», названия мест отдыха (*Mallorca, Fuerteventura, Türkei*) и некоторые детали туров. Другие компоненты стартовой страницы построены схожим образом.

Связность подобных компонентов достигается, главным образом, *общностью темы* (туристическая поездка), что выражается в использовании лексических единиц, относящихся к данной теме (*Flug, Hotel, Urlaub* и др.), и изображений отдыхающих людей. Отметим, что в подобном случае мы имеем дело не с последовательно развертываемой темой, а со своего рода *семантической сетью*, каждый из элементов которой равнозначен другим в составе семантического и тематического целого. Грамматическая связность не характерна для подобных блоков и представлена лишь внутри пропозиций в виде согласования отдельных частей речи в числе, роде и падеже: *alle Abflughäfen, frühester Hinflug, 2 Nächte*.

Связность гипертекстовых блоков, содержащих **линейный текст**, достигается не только лексическими, но и грамматическими средствами. В частности, гипертекстовый блок с описанием достопримечательностей острова Бали на веб-странице фирмы *Jahn Reisen* включает наряду с навигационным меню и мультимедийным элементом (фотографией пейзажа, которая может быть переключена на карту Индонезии) 5 сверхфразовых единств (СФЕ), каждое из которых посвящено описанию отдельной достопримечательности Бали и имеет соответствующий заголовок (*Tanah Lot, Vulkane, Balinesische Tänze* usw.). Между собой эти СФЕ связаны лишь тематически и формально: они представляют собой подтемы основной

темы данного блока *Sehenswertes. Bali* («достопримечательности Бали»), сформулированной в его заголовке, и визуально оформлены как отдельные абзацы с подзаголовками, выделенными полужирным шрифтом. Но внутри названных СФЕ имеются самые разные средства связи, например:

**Tanah Lot:**

*Dieser einzigartig gelegene Meerestempel befindet sich auf einem Felsen, der trockenen Fußes nur bei Ebbe erreichbar ist. Bei Flut ist er von Wasser umgeben. Besonders bei Sonnenuntergang ist er das beliebteste Fotomotiv Indonesiens* (www.jahnreisen.de/kontakt\_service/reisevorbereitung/laenderinfos/sehenswertes.php?land=BA&region=DPS1, 06.01.2011.).

Лексическая связность в приведенном абзаце достигается использованием словоформ, принадлежащих к одной лексико-семантической группе: *Meer(...)*, *Ebbe*, *Flut*, *Wasser*. Лексические единицы *Ebbe* и *Flut* связаны также антонимическими отношениями. Кроме того, в данном примере активно используются средства прономинализации, главным образом, анафорические: *Tanah Lot ←dieser*, *←er*; *Felsen ←er*. Грамматическая связность в приведенном примере обеспечивается согласованием отдельных слов в падеже, роде, числе и лице, темпоральным и модальным единством текста, а также использованием различных видов связи в словосочетаниях и сложных предложениях.

Связь между отдельными предложениями в рассматриваемом СФЕ реализуется с помощью различных видов логического развертывания темы: противопоставления, достигаемого инверсией и вынесением на первое место в предложении антонима к одной из лексических единиц предыдущего предложения (*Bei Flut ist er ...*), и акцентирования, также реализуемого инверсией предложной группы в сопровождающей выделительного наречия (*Besonders bei Sonnenuntergang ist er...*).

Связность между отдельными блоками веб-страницы обеспечивается формально-графическими средствами (одинаковым распо-

ложением, цветовым и шрифтовым дизайном разных блоков), а также многочисленными гиперссылками, расположенными в навигационном меню и в основной части блока. Отметим, что гиперссылки являются преимущественно *катафорическим* средством связи, поскольку при их активации открывается новый текстовый компонент, заголовком которого выступает гиперссылка.

Проанализировав функцию **изобразительных элементов** (фотографий, иконок, шрифтового оформления), мы выделили следующие способы реализации ими когерентности на веб-странице:

– привнесение (единичных) изобразительных элементов, дублирующих, дополняющих или заменяющих вербальную часть веб-страницы;

– повтор изобразительных элементов, служащий акцентированию внимания на их содержании, а также идентификации веб-страницы;

– вариация изобразительных элементов, способствующая выделению передаваемого ими содержания.

Названные способы реализации связности не являются уникальными лишь для веб-страниц, но технические возможности данного вида мультикодовых образований позволяют использовать эти способы более активно, чем в печатных текстах.

Таким образом, веб-страница как особый мультикодовый текст отличается когерентностью, эксплицируемой средствами различных уровней, а также выражаемой семантически и логически. Модификация понятия когерентности на веб-странице касается увеличения удельного веса нелинейной связности, позволяющей представлять содержание целого текста в виде семантической сети, а не только в виде последовательно развертываемого содержания. О когерентности веб-страницы можно говорить на уровне целой веб-страницы и на уровне ее отдельного блока. Средства реализации когерентности на веб-странице могут быть традиционными (лексическими, грамматическими, формальными и т. д.), а также новыми

(гиперссылки, в т. ч. особые изобразительные элементы – иконки). Обязательными для веб-страницы являются лексические средства связи (слова одной тематической группы), а грамматическая связность в полной мере характеризует лишь линейно организованные СФЕ внутри

гипертекстовых блоков. Кроме того, когерентность веб-страницы реализуется особым типом соотношения содержания изобразительной и вербальной части текста, при этом изобразительная часть привносится, повторяется или варьируется в составе целого текста.

### Список литературы

1. *Анисимова Е.Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М.: Академия, 2003. 128 с.
2. *Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования. М.: Прогресс, 1981. 144 с.
3. *Гришаева Л.И.* Номинативно-коммуникативная функция предложений с глаголами поведения. Воронеж: ВГУ, 1998. 272 с.
4. *Дедова О.В.* Теория гипертекста и гипертекстовые практики в Рунете. М.: МАКС Пресс, 2008. 284 с.
5. *Лайонз Дж.* Лингвистическая семантика: введение. М.: Языки славянской культуры, 2003. 397 с.
6. *Милевская Т.В.* Связность как категория дискурса и текста (когнитивно-функциональный и коммуникативно-прагматический аспекты): дис. ... д-ра филол. наук. Ростов н/Д, 2003. 390 с.
7. *Москальская О.И.* Грамматика текста: пособие по грамматике немецкого языка. М.: Высш. шк., 1981. 183 с.
8. *Щипицина Л.Ю.* Понятие текста компьютерно-опосредованной коммуникации // Вестн. Вят. гос. гуманит. ун-та. 2009. Т. 2, № 4. С. 54–60.
9. *Щипицина Л.Ю.* Жанровая характеристика политических веб-страниц // Вестн. Помор. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2010. № 3. С. 100–105.
10. *Adamzik K.* Textlinguistik. Eine einführende Darstellung. Tübingen: Niemeyer, 2004. 176 s.
11. *Barthes R.* The photographic message // Image, music, text. N.Y.: Hill and Wang, 1977. P. 15–31.
12. *Beaugrande R.-A., Dressler W.* Einführung in Textlinguistik. Tübingen: Niemeyer, 1981. 290 s.
13. *Brodde-Lange K., Verhein-Jarren A.* News im Netz. Sprache in Online-Medien am Beispiel von Nachrichtentexten // Mediensprache und Medienlinguistik. Frankfurt/Main et al.: Lang, 2001. S. 339–352.
14. *Bussmann H.* Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart: Kröner, 1990. 904 s.
15. *Bucher H.J.* Textdesign – Zaubermittel der Verständlichkeit? Die Tageszeitung auf dem Weg zum interaktiven Medium // Textstrukturen im Medienwandel. Frankfurt/Main: Lang, 1996. S. 31–60.
16. *Duden.* Die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1995. 864 s.
17. *Heinemann M., Heinemann W.* Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion – Text – Diskurs. Tübingen: Niemeyer, 2002. 281 s.
18. *Kress G., van Leeuwen Th.* reading images. The Grammar of Visual Design. London: Routledge, 2001. 288 p.
19. *Mitschian H.* Multimedia. Ein Schlagwort in der medienbezogenen Fremdsprachendidaktik // Deutsch als Fremdsprache. 2004. Heft 3. S. 131–139.
20. *Rehm G.* Towards Automatic Web Genre Identification. A Corpus-Based Approach in the Domain of Academia by Example of the Academic's Personal Homepage // Proceedings of the HICSS-35. Hawaii, 2002. URL: <http://www.computer.org/portal/web/csdl/abs/proceedings/hicss/2002/1435/04/1435toc.htm> (дата обращения: 15.01.2010).
21. *Runkehl J., Schlobinski P., Siever T.* Sprache und Kommunikation im Internet: Überblick und Analysen. Opladen; Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 1998. 240 s.
22. *Rutkowski N.* Text-Bild-Beziehungen am Beispiel der Neuen Enzyklopädie des Wissens. Essen, 2005. URL: <http://www.linse.uni-essen.de> (дата обращения: 15.01.2010).
23. *Schmitz U.* Schriftliche Texte in multimedialen Kontexten // Sprachwandel durch Computer. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1997. S. 131–158.

## References

1. Anisimova E.E. *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizirovannykh tekstov)* [Text Linguistics and Cross-Cultural Communication (Based on Creolized Texts)]. Moscow, Akademiya Publ., 2003. 128 p.
2. Gal'perin I.R. *Tekst kak ob"ekt lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an Object of Linguistic Research]. Moscow, Progress Publ., 1981. 144 p.
3. Grishaeva L.I. *Nominativno-kommunikativnaya funktsiya predlozheniy s glagolami povedeniya* [Nominative-Communicative Function of Sentences with Verbs of Behaviour]. Voronezh, VGU Publ., 1998. 272 p.
4. Dedova O.V. *Teoriya giperteksta i gipertekstovye praktiki v Runete* [Hypertext Theory and Practice in RuNet]. Moscow, MAKS Press Publ., 2008. 284 p.
5. Lyons J. *Linguistic Semantics: An Introduction*. Cambridge University Press, 1995. 376 p. (Russ ed.: Layonz Dzh. *Lingvisticheskaya semantika: vvedenie*. Moscow, Yazyki slavyanskoy kul'tury Publ., 2003. 397 p.).
6. Milevskaya T.V. *Svyaznost' kak kategoriya diskursa i teksta (kognitivno-funktional'nyy i kommunikativno-pragmaticheskiy aspekty): dis. ... d-ra filol. nauk* [Coherence as a Category of Discourse and Text (Cognitive-Functional and Communicative-Pragmatic Aspects): Dr. Phil. Sci. Diss.]. Rostov-on-Don, 2003. 390 p.
7. Moskal'skaya O.I. *Grammatika teksta: posobie po grammatike nemetskogo yazyka* [Text Grammar: a Guide to German Grammar]. Moscow, Vyssh. shk. Publ., 1981. 183 p.
8. Shchipitsina L.Yu. *Ponyatie teksta komp'yuterno-oposredovannoy kommunikatsii* [The Textuality of Computer-Mediated Communication]. *Vestn. vyat. gos. gumanit. un-ta*, 2009, vol. 2, no. 4, pp. 54–60.
9. Shchipitsina L.Yu. *Zhanrovaya kharakteristika politicheskikh veb-stranits* [Genre Analysis of Political Web Pages]. *Vestn. Pomor. un-ta. Ser.: Gumanit. i sots. nauki*, 2010, no. 3, pp. 100–105.
10. Adamzik K. *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*. Tübingen, Niemeyer, 2004. 176 p.
11. Barthes R. *The Photographic Message. Image, Music, Text*. N.Y., Hill and Wang, 1977, pp. 15–31.
12. Beaugrande R.-A., Dressler W. *Einführung in Textlinguistik*. Tübingen, Niemeyer, 1981. 290 p.
13. Brodde-Lange K., Verhein-Jarren A. *News im Netz. Sprache in Online-Medien am Beispiel von Nachrichtentexten. Mediensprache und Medienlinguistik*. Frankfurt/Main et al, Lang, 2001, pp. 339–352.
14. Bussmann H. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart, Kröner, 1990. 904 p.
15. Bucher H.J. *Textdesign – Zaubermittel der Verständlichkeit? Die Tageszeitung auf dem Weg zum interaktiven Medium. Textstrukturen im Medienwandel*. Frankfurt/Main, Lang, 1996, p. 31–60.
16. Duden. *Die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich; Dudenverlag, 1995. 864 p.
17. Heinemann M., Heinemann W. *Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion – Text – Diskurs*. Tübingen, Niemeyer, 2002. 281 p.
18. Kress G., van Leeuwen Th. *Reading Images. The Grammar of Visual Design*. London, Routledge, 2001. 288 p.
19. Mitschian H. *Multimedia. Ein Schlagwort in der medienbezogenen Fremdsprachendidaktik. Deutsch als Fremdsprache*, 2004, vol. 3, pp. 131–139.
20. Rehm G. *Towards Automatic Web Genre Identification. A Corpus-Based Approach in the Domain of Academia by Example of the Academic's Personal Homepage. Proceedings of the HICSS-35*. Hawaii, 2002. Available at: <http://www.computer.org/portal/web/csdl/abs/proceedings/hicss/2002/1435/04/1435toc.htm> (accessed 15 January 2010).
21. Runkehl J., Schlobinski P., Siever T. *Sprache und Kommunikation im Internet: Überblick und Analysen*. Opladen; Wiesbaden, Westdeutscher Verlag, 1998. 240 p.
22. Rutkowski N. *Text-Bild-Beziehungen am Beispiel der Neuen Enzyklopädie des Wissens*. Essen, 2005. Available at: <http://www.linse.uni-essen.de> (accessed: 15 January 2010).
23. Schmitz U. *Schriftliche Texte in multimedialen Kontexten. Sprachwandel durch Computer*. Opladen, Westdeutscher Verlag, 1997. pp. 131–158.

*Shchipitsina Larisa Yuryevna*

Institute of Philology and Cross-Cultural Communication,  
Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov (Arkhangelsk, Russia)

### COHERENCE OF A WEBSITE AS A MULTICODED TEXT

The paper defines a website as a multicode text characterized by coherence. Coherence of a website differs from that of a printed text: in case of websites, nonlinear coherence is more relevant, which corresponds to the text content as a semantic web and not as a linear sequence of text units. Coherence of a website is realized by both traditional means (lexical, grammatical, formal) and new means (hyperlinks).

**Keywords:** *coherence, website, multicode text, hypertext, hyperlink.*

*Контактная информация:*

*адрес:* 163002, г. Архангельск, ул. Смольный Буян, д. 7;

*e-mail:* chipizina@pomorsu.ru

Рецензент – *Гришаева Л.И.*, доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии Воронежского государственного университета